

Pell a zo bras e vijen dimezet Je me serais mariée depuis longtemps

Maria TOULOUZOU – Pleuzal - Diskar Amzer 1978 (Ploëzal – Automne 1978)

«Pell a zo bras e vijen dimezet
Met am eus aon da gaout gwall bried !»

*Rombonbon jilevin durette
Rombonbon jilevin duron*

«Ma 'peus aon da gaout gwall bried
Ma dousig koant ma c'hemeret :

Me ac'h ay da gousket goude ma c'hoan
Ha c'hwi a chomo da nezañ moan

Ha c'hwi a chomo da nezañ moan
Hep na goulou na tan !

Ha pa vo dek eur sonet
En ho kwele e teufet

En ho kwele e teufet
Pe ho po plas pe n'ho po ket !

Me a vo eno o roc'hal, o tiroc'hal
Kenkoulz vefé deoc'h beañ e-barzh kraou moc'h !

Ha pa vo teir eur sonet
er-maez ar gwele e teufet¹

er-maez ar gwele e teufet
Ha c'hoazh ne 'po ger da lâret

Da brepariñ ma dijuni din
Ha d'an dud a vo e-barzh ma zi

Ha c'hoazh e tivizan goude se
Ne refet ket trawalc'h a gafe

Ha bremañ ret teir gwech bemdez
Hag alies d'an abardaez

Ha c'hoazh e tivizan bremañ
Na glemmfet ket pa vefet klañv !»

«N'omp ket dimezet nag eureujet
Na kaeroc'h zo ne refomp ket !»

¹ teufet = teufet

*«Je me serais mariée depuis longtemps
Mais j'ai peur d'avoir un mauvais mari !»*

*Rombonbon jilevin durette
Rombonbon jilevin duron*

*«Si vous avez peur d'avoir un mauvais mari
Ma douce prenez-moi :*

*J'irai dormir après mon souper
Et vous resterez filer finement*

*Et vous resterez filer finement
Sans lumière ni feu !*

*Et quand il sera dix heures sonnées
Vous viendrez dans votre lit !*

*Vous viendrez dans votre lit :
Que vous ayez de la place ou pas !*

*Moi je serai là, ronflant, grognant,
Vous seriez aussi bien dans la crèche à cochons !*

*Et quand il sera trois heures sonnées,
Vous sortirez du lit.*

*Vous sortirez du lit,
Et encore vous n'aurez rien à dire,*

*Pour me préparer mon petit déjeuner
Et celui des gens de ma maison.*

*Et de plus je décide après cela
Que vous ne ferez pas assez de café.*

*Et maintenant vous en faites trois fois par jour
Et souvent en soirée.*

*Et de plus je décide maintenant
Que vous ne vous plaindrez pas quand vous serez malade !»*

*«Nous ne sommes ni fiancés, ni mariés,
Et mieux que cela, nous ne le serons pas !»*